

EM NOVOS CAMINHOS NO NORTE DO BRASIL

Theodor Koch-Grünberg

Tradução de:
Reinhard Michael Eugen Arnegger¹
¹Universidade Federal do Pará

**Auf neuen Wegen in
Nordbrasilien.
Mit 7 Bildern.
Von Dr. Theodor Koch-
Grünber¹).**

**Em novos caminhos no Norte do
Brasil.
Com 7 fotos.
de Dr. Theodor Koch-
Grünberg¹).**

¹ Dr. Theodor Koch-Grünberg, Privatdozent für Ethnologie an der Universität Freiburg i. B., bekannt besonders durch seine ergebnisreichen Reisen von 1903 bis 1905 in Nordwestbrasilien und seine Veröffentlichungen darüber, trat Ende April 1911 eine neue, auf 2 Jahre berechnete Forschungsreise nach Brasilien an, die wiederum vornehmlich ethnologischen und linguistischen Studien und Sammlungen gewidmet ist. Anfangs beabsichtigte er, nach den Zuflüssen des oberen Amazonenstromes zu gehen. In Manáos aber angelangt, entschloß er sich, zunächst das Quellgebiet des Rio Branco aufzusuchen, um von da durch das unerforschte Grenzgebiet von Brasilien mit Venezuela über die ebenfalls noch unbekanntes Orinokoquellen zum Rio

¹ Dr. Theodor Koch-Grünberg, professor universitário de etnologia da Universidade de Freiburg i. B., conhecido especialmente por suas frutíferas viagens de 1903 a 1905 ao Noroeste do Brasil e suas publicações sobre o assunto, iniciou uma nova viagem de pesquisa ao Brasil, no final de abril de 1911, calculada para durar 2 anos, que foi novamente dedicada principalmente aos estudos etnológicas e lingüísticas e coleções. Inicialmente, ele pretendia ir até aos afluentes do alto rio Amazonas. Quando chegou em Manaus, porém, decidiu visitar primeiro as cabeceiras do Rio Branco, a fim de prosseguir dali, pela região inexplorada da fronteira entre o Brasil e a Venezuela, através das nascentes, igualmente ainda desconhecidas, do Orinoco até o Rio

Bald nach meiner Ankunft in Manáos fuhr ich am 17. Juni 1911 den Rio Negro und seinen größten linken Nebenfluß Rio Branco aufwärts bis São Marcos, das ich vorläufig als Stützpunkt für meine Unternehmungen wählte. São Marcos liegt gleich oberhalb der Mündung des Rio Tacutú in den Rio Uraricuéra, der von da an den Namen Rio Branco führt. Der kleine Platz, der nur aus wenigen baufälligen Hütten besteht, ist der Zentralpunkt der großen "Fazenda Nacional", weiter Savannen mit ausgedehntem Viehbetrieb, die sich die brasilianische Bundesregierung vorbehalten hat. Von hier aus unternahm ich von Mitte Juli bis Anfang November 1911 zwei Vorstöße nach Norden, die mich bis zum Roraima führten, dem gewaltigen Sandsteingebirge an der Grenze von Brasilien, Venezuela und Britisch-Guayana, dessen Gipfel (2600 m) am 7. Oktober erstiegen wurde. Das Gebiet, das größtenteils zu Fuß, aber auch im Kanu über die an Stromschnellen reichen

Negro vorzudringen. Die vorstehenden Mitteilungen und dazugehörigen Abbildungen sind einem Briefe Koch-Grünbergs an mich entnommen. Datiert ist er "Weihnachtslager Urumamý (Rio Uraricuéra), 26. Dezember 1911"; infolge der Weltabgeschiedenheit jener Gegenden erhielt ich ihn erst im August 1912. H. Singer

Logo após minha chegada em Manaus, em 17 de junho de 1911, viajei pelo Rio Negro e seu maior afluente esquerdo Rio Branco, rio acima, até São Marcos, que escolhi provisoriamente como base para meus empreendimentos. São Marcos está situada logo acima da foz do Rio Tacutú ao Rio Uraricuéra, que a partir de então, leva o nome de Rio Branco. A pequena praça, que consiste de apenas algumas cabanas dilapidadas, é o ponto central da grande "Fazenda Nacional", vastas savanas, com criação extensiva de gado, que o governo federal brasileiro reservou para si. Daqui, de meados de julho até o início de novembro de 1911, fiz duas incursões ao norte, que me levaram até o Monte Roraima, as poderosas montanhas de arenito na fronteira do Brasil, Venezuela e da Guiana, cujo cume (2600 m) foi escalado em 7 de outubro. A área, que era percorrida principalmente a pé, mas também de canoa pelos rios Tacutú, Cutinho e Surumú, que são ricos

Negro. As informações e ilustrações correspondentes acima foram retiradas de uma carta que Koch-Grünberg me escreveu. A carta "Acampamento de Natal Urumamý (Rio Uraricuéra) foi datada em 26 de dezembro de 1911"; devido ao isolamento dessas regiões, a recebi apenas em agosto de 1912. H. Singer

Flüsse Tacutú, Cutinho und Surumú durchzogen wurde, erstreckt sich etwa vom 3. bis 5.º n. B. und vom 60. bis 61.º w. L. Es besteht im südlichen Teil aus flachen, mit ganz vereinzelt krüppelhaften Bäumen bestandenen Savannen, die im Juli, Ende der Regenzeit, noch weithin überschwemmt und nur unter großen Schwierigkeiten zu passieren waren. Nur die Haine prächtiger Miritipalmen (*Mauritia flexuosa*), die den Oberlauf der kleinen Zuflüsse des Rio Parimó im W, des Rio Surumú im O stets begleiten, verleihen der Gegend etwas Abwechslung. Der nördliche Teil, besonders nördlich, der Wasserscheide zwischen

em corredeiras, estende-se por volta do 3º à 5º latitude e do 60º à 61º longitude. Na parte sul consiste de cerrado plano com muitas poucas árvores bem raquíticas, que em julho, no final da época chuvosa, ainda estava em grande parte inundado e só podia ser ultrapassado com grande dificuldade. Somente os bosques de magníficas palmeiras de miriti (*Mauritia flexuosa*), que sempre acompanham a parte superior dos pequenos afluentes do Rio Parimó no O e do Rio Surumú no E, dão à área alguma variedade. A parte norte, especialmente ao norte da bacia hidrográfica entre



A: Wapischána-Mädchen
B: Taulipáng-Mädchen

A: Meninas Wapischána
B: Menina Taulipáng

Surumu und Cuquenam (Amazonas und Orinoko), ist eine herrliche Gebirgsgegend, die auf Schritt und Tritt großartige Naturreize bietet.

Die Indianerbevölkerung dieses Gebietes gehört außer den Wapischána, die sprachlich zur Aruakgruppe zu rechnen sind, verschiedenen Karaiibenstämmen an, die nahe verwandte Dialekte sprechen. Es sind die Makuschi, die kleineren Horden Ingarikó, Seregóng, Monoikó u. a., die Taulipáng, der Hauptstamm, und die Arekuná, die schon am Rio Caroni wohnen, dem großen rechten Nebenfluß des Orinoko, dessen bedeutendster Quellfluß der auf dem Roraima entspringende und dort etwa 250 m senkrecht abstürzende Cuquenam (Kukenáng) ist.

Die Taulipáng, die ich am eingehendsten kennen lernte, halten ein großes Gebiet besetzt, das vom Rio Cutinho westlich bis weit Uraricuéra aufwärts und nördlich bis zum Roraima reicht. In der Abgeschlossenheit ihrer schwer zugänglichen Gebirge sind sie noch nicht dem zersetzenden Einflusse der sogenannten brasilianischen "Zivilisation" ausgesetzt gewesen und haben ihre Eigenart treu bewahrt.

o Surumu e o Cuquenam (o Amazônia e o Orinoco), é uma magnífica área montanhosa que oferece grandes atrações naturais à cada curva.

Além dos Wapischána, que lingüisticamente fazem parte ao grupo Aruak, a população indígena desta área pertence à várias tribos caribenhas, que falam dialetos intimamente relacionados. Eles são os Makushi, as hordas menores Ingarikó, Seregóng, Monoikó e outros, os Taulipáng, a tribo principal, e os Arekuná, que já vivem no Rio Caroni, o grande afluente direito do Orinoco, cujo cabeceira mais importante é o Cuquenam (Kukenáng), que nasce no Monte Roraima e desce verticalmente cerca de 250 m.

Os Taulipáng, que eu conheci mais à fundo, ocupam uma grande área que se estende do Rio Cutinho no Oeste, até longe subindo o Uraricoera e no Norte até o Monte Roraima. No isolamento de suas montanhas de difícil acesso, eles ainda não foram expostos à influência destrutiva da assim chamada "civilização" brasileira e preservaram fielmente seu caráter. São pessoas livres e amáveis que se caracterizam

Es sind freie, liebenswürdige Menschen, die sich größtenteils durch körperliche Schönheit beider Geschlechter auszeichnen.

Am 21. November setzte sich, von São Marcos aus die Reise den Rio Uraricuára aufwärts fort. Zwischen dem 61. und 62.º w. L. bildet dieser Fluß durch Abzweigung des Kanals Maracá die gleichnamige große Insel, die Grenze zwischen Savanne und Waldgebiet. Längs dieser Insel, die etwa die Größe des Fürstentums Waldeck hat, tost der Uraricuára zwischen dichten Wäldern in einer ununterbrochenen Kette von felsenstarrenden Stromschnellen und hohen Wasserfällen dahin, die bei dem in diesem Jahre außergewöhnlich niedrigen Wasserstande nur unter den größten Schwierigkeiten und Gefahren,

principalmente pela beleza física de ambos os sexos.

Em 21 de novembro, a viagem continuou de São Marcos subindo o Rio Uraricoera. Entre o 60º e 61º longitude, este rio forma a grande ilha com o mesmo nome, a fronteira entre o cerrado e a área florestal, ramificando-se ao largo do canal de Maracá. Ao longo desta ilha, que tem aproximadamente o tamanho do principado de Waldeck, o Uraricoera brame entre florestas densas em uma cadeia contínua de corredeiras rochosas e cachoeiras altas, que, com o nível excepcionalmente baixo da água este ano, só podiam ser atravessadas com a maior dificuldade e perigo,



A: Taulipáng-Mädchen
B: Alter Taulipáng im Tangeschmuck
[correção a mão: /z]



A: Meninas Taulipáng
B: Velho Taulipáng com enfeite de dança
[correção a mão: /z]

aber dank meiner vorzüglichen indianischen Mannschaft ohne Verlust passiert wurden. Zurzeit befindet sich die Expedition kurz oberhalb des linken Nebenflusses Uraricapará an dem großartigen Fall von Urumamý, der eine Höhe von etwa 30 m hat und mit Booten und Gepäck auf steilem und weitem Weg über Land umgangen wurde.

Am unteren Ende der Insel Maracá konnte ich von den Sprachen der Saporá, Wayumára und Porokotó noch in letzter Stunde größeres Material sammeln. Diese einst

sem perdas, graças à minha excelente tripulação indígena. Atualmente a expedição se encontra logo acima do afluente esquerdo Uraricapará na magnífica cachoeira de Urumamý, que tem uma altura aproximada de 30 m e foi contornada com barcos e bagagens em um caminho íngreme e longo por terra.

Na extremidade inferior da Ilha de Maracá, consegui coletar grande material dos idiomas dos Saporá, dos Wayumára e dos Porokotó, ainda na última hora. Estas tribos

bedeutenden Stämme, die im letzten Jahrhundert durch Kriege mit den Nachbarstämmen und durch Seuchen (Pocken, Fieber) auf wenige Individuen zusammengeschmolzen sind, sprechen ebenfalls Karaibendialekte, die aber untereinander sehr verschieden sind. Flußanwohner haben wir seit dem 9. Dezember nicht mehr getroffen. Das nächste Dorf der wilden Waiká soll 15 bis 20 Tagereisen von hier entfernt sein. Dieser Mangel an Bewohnern, der zugleich einen empfindlichen Mangel an Zerealien bedingt, erschwert die Reise auf diesem sonst wild- und fischreichen Fluß außerordentlich.

Einige Tage hatten wir hier Besuch von einer Bande Schirianá, Auakö und Kaliána, die vom oberen Uraricapará kamen, wo sich mehrere Stämme zu einem großen Tanzfest vereinigt hatten. Es waren prächtige wilde Kerle, die noch nie Weiße gesehen hatten, aber zu uns bald zutraulich wurden und uns alles verkauften, was sie mit sich führten. Die Schirianá wohnen 5 Tagereisen Uraricapará flußauswärts. Die Auakö wohnen auf der anderen Seite der Wasserscheide im Quellgebiet des Rio Parauá, eines großen rechten Nebenflusses des unteren Orinoko,

outrora importantes, se reduziram a poucos indivíduos no século passado devido a guerras com tribos vizinhas e epidemias (varíola, febre), também falam dialetos caribenhos, mas são muito diferentes umas das outras. Desde 9 de dezembro não encontramos nenhum ribeirão. Dizem que a próxima aldeia dos bravos Waiká, fica entre 15 a 20 dias de viagem daqui. Esta falta de população, que ao mesmo tempo causa uma grave escassez de cereais, torna a viagem neste rio, que de outro lado é rico em caça e peixe, extremamente difícil.

Durante alguns dias tivemos a visita de um bando de Shirianá, Auakö e Kaliána, que vieram do alto Uraricapará, onde várias tribos haviam se unido para um grande festival de dança. Eram magníficos caras selvagens que nunca haviam visto brancos antes, mas logo se tornaram confiantes e nos venderam tudo o que tinham com eles. Os Shirianá vivem 5 dias de viagem rio Uraricapará acima. Os Auakö vivem do outro lado da bacia hidrográfica na cabeceira do Rio Parauá, um grande afluente direito do baixo Orinoco, os Kaliána à Oeste deles. Todos os

die Kaliána westlich von ihnen. Alle 3 idiomas,
3 Sprachen,



Taulipáng-Zauberarzt Katúra

Pajé Taulipáng Katúra

von denen ich größere Wörterlisten aufnahm, waren bisher vollkommen unbekannt. Sie sind ganz verschieden voneinander und gehören keiner der bekannten großen Gruppen an. Bisher nahm man an, daß das Schirianā (Schirischaná, Kirischaná, Krischana, Crichaná) zur Karaibengruppe zu rechnen sei. Bei den Schirianá, die uns besuchten, befand sich auch ein Marakaná, der als kleines Kind gefangen worden war und leider kein Wort mehr von seiner Sprache wußte. Die Marakaná waren noch vor wenigen Jahrzehnten ein sehr gefürchteter Stamm dieser Gegend, der

dos quais registrei grandes glossários, eram até então completamente desconhecidas. Eles são bastante diferentes uns dos outros e não pertencem a nenhum dos maiores grupos conhecidos. Até agora, supunha-se que o Siriano/Shirianā (Shirishaná, Kirishaná, Krishana, Crichaná) pertencia ao grupo Carib. Entre os Siriano/Shirianā que nos visitaram estava também um Marakaná que havia sido capturado quando criança e infelizmente não sabia mais uma palavra de sua língua. Há apenas algumas décadas, os Marakaná eram uma tribo muito temida nesta região, que tinha suas

westlich vom Quellgebiet der [sic] Uraricapará [sic] seine Wohnsitze hatte. Todfeinde der Auakö, hatten sie diese beinahe aufgerieben, als die Schirianá über sie herfielen und sie vernichteten. Die Überlebenden flüchteten sich über den Südarmerica Maracá, wo noch heute der Rest des Stammes in der unbekannt Wildnis zwischen Uraricuéra und Mocajahý hausen soll. Sehr gefürchtet bei allen Nachbarstämmen sind die Waiká, die den Schirianá

moradias a Oeste das cabeceiras do Uraricapará. Inimigos mortais dos Auakö [?], eles quase os haviam exterminado quando os Siriano/Shirianá os atacaram e aniquilaram. Os sobreviventes fugiram através do braço sul do Maracá, onde, se diz, o resto da tribo mora ainda nas selvas desconhecidas entre Uraricuéra e Mocajahý. Muito temidos por todas as tribos vizinhas são os Waiká, que são,



Tänzer und Tänzerinnen der Taulipáng vor der Hütte

Dançarinos e dançarinas do Taulipáng em frente à cabana

sprachlich nahe verwandt sein sollen. Sie finden sich in einzelnen

segundo se diz, linguisticamente estreitamente relacionados aos Siria-

Abteilungen längs des Hauptflusses, in größerer Anzahl im Marútani-Gebirge, nordwestlich von hier und im Quellgebiet des Uraricuéra. Im Quellgebiet des Orinoko werden sie schon von Humboldt angegeben und sind dort vielleicht mit den gefürchteten »Guaharibos« identisch.

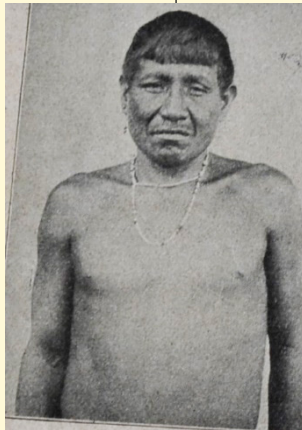
Ich gedenke nun, zunächst den Uraricuéra bis an seinen Ursprung zu befahren, um auch die dortigen Stämme eingehender kennen zu lernen, die teils wie die Máku an seinem linken Quellarm Auarý, teils wie die Ginyaú (Ginau, Guinau) und die Yekuaná, die von den Makuschi Mayonggóng genannt werden, nördlich davon am Merewari, einem Quellarm des Rio Caura, wohnen. Von dort will ich versuchen, nach Überschreiten der hohen Gebirgskette von Pariurá oder Parimé, der Wasserscheide, die Quellen des Orinoko zu erreichen, was aber große Schwierigkeiten haben wird, um dann über den Casiquiáre nach meinem alten Standquartier São Felipe am oberen Rio Negro zu gelangen. Zwei meiner Indianer, die ich von hier aus morgen flußabwärts schicke, nehmen diesen vorläufigen Bericht mit, der hoffentlich an seine Adresse gelangt.

no/Shirianã. Eles são encontrados em seções individuais ao longo do rio principal, em maior número nas montanhas Marútani, a noroeste daqui e na cabeceira do rio Uraricuéra. Na cabeceira do Orinoco, eles já são mencionados por Humboldt e talvez sejam idênticos aos temidos “Guaharibos”.

Pretendo agora primeiro subir o Uraricuéra até sua nascente, para conhecer mais detalhadamente as tribos de lá, que vivem em parte como os Máku em seu braço nascente esquerdo do rio Auarý, em parte como os Ginyaú (Ginau, Guinau) e os Ye'kwana, que são chamados Mayonggóng pelos Makuxi, ao norte dele no Merewari, um braço nascente do rio Caura. De lá, depois de cruzar a alta cordilheira do Pariurá ou Parimé, a bacia hidrográfica, tentarei chegar às nascentes do Orinoco, mas isso será muito difícil, para depois chegar, através do rio Casiquiáre, ao meu antigo posto São Felipe no alto do Rio Negro. Dois dos meus índios, que amanhã enviarei daqui para rio abaixo, levarão consigo este relatório preliminar, que espero que chegue ao seu destino.

Die bisherigen Ergebnisse der Expedition find kurz folgende: Genaue Aufnahme der gesamten Reiseroute nebst Barometer- und Thermometerbeobachtungen von Manáos an. Eingehendes Studium der Sitten, Gebräuche und Sprachen der besuchten Stämme, besonders der Taulipáng. Eine große Sammlung von Mythen und Legenden der Taulipáng und Arekuná. Meine Mythensammlung, die ich noch täglich bereichere, ist wohl die größte, die bisher aus Südamerika beigebracht worden ist. Über die Sitten, Gebräuche und Anschauungen (Geisterglaube, Zauberei, Zauber- und andere Kuren

Os resultados da expedição até agora são resumidos a seguir: Registro exato de toda a rota de viagem juntamente com observações de barômetro e termômetro a partir de Manaus em diante. Estudo aprofundado dos costumes, tradições e línguas das tribos visitadas, especialmente os Taulipáng. Uma grande coleção de mitos e lendas sobre os Taulipáng e Arekuná. Minha coleção de mitos, que eu ainda estou enriquecendo diariamente, é provavelmente a maior que foi trazida até agora da América do Sul. Sobre os costumes, tradições e crenças (crença em espíritos, feitiçaria, magia e outras curas, etc.) dos Taulipáng, tenho muito material:



[Foto: Porokotó]

[Foto: Porokotó]

usw-) der Taulipáng habe ich ein großes Material: Feinheiten, die sonst ein Reisender gar nicht erfährt. Es würde schon zu einer größeren Monographie allein über diesen Stamm genügen. Ebenso habe ich von dieser bisher unbekanntem Karaibensprache großes grammatisches Material. Schließlich erhielt ich mehrere hundert Photographien, 49 Phonogramme indianischer Gesänge und eine größere ethnographische Sammlung.

detalhes que um viajante de outra forma não aprenderia em absoluto. Seria o suficiente para uma monografia maior apenas sobre esta tribo. Eu também tenho muito material gramatical sobre esta língua Karaib até então desconhecida. Finalmente, recebi várias centenas de fotografias, 49 fonogramas de canções de índios e uma grande coleção etnográfica.